

Journée d'étude

# Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations

Axe 1 Plidam



Françoise Le Lièvre  
Université Catholique de  
l'Ouest



Danièle Moore  
Université Simon Fraser  
(Vancouver, Canada)

9h-14h30

Précis, Handbook, 概论 : tribulations  
linguistiques et pérégrinations didac-  
tiques.

Hommage au Pr Fu Rong et à son  
équipe

Vendredi 17 février 2017

Salle 3.08

9h-17h

Organisation :

Geneviève Zarate, George  
Alao, Elli Suzuki

14h30-17h

Regards croisés en didactique des  
langues et en sociolinguistique sur  
les représentations sociales

Inalco

65 rue des Grands moulins  
75013 Paris

Contact :

george.alao@inalco.fr

Eri.Suzuki@u-bordeaux-montaigne.fr

## MATINÉE

*Précis, Handbook, 概论: tribulations linguistiques et pérégrinations didactiques.*

*Hommage au Pr Fu Rong et à son équipe*

Comment articuler une réflexion sur l'enseignement des langues transversale à toutes les langues ? Comment y introduire les effets de la mondialisation ? Comment faire de la recherche en s'appuyant sur une équipe internationale et plurilingue ? Comment intégrer ces modalités innovantes de recherche dans la conception des résultats et des publications ?

A l'occasion d'un ouvrage conçu au sein de l'équipe PLIDAM, le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (Editions des archives contemporaines, Paris, 2008), cette manifestation rend hommage à celui qui a porté le projet de sa traduction en chinois, le Pr FU Rong et son équipe de l'Université des études étrangères de Pékin (2016). Les coulisses d'un projet conçu dans un contexte initialement francophone seront ici dévoilées et discutées.

### 9h-9h30

Christine Lamarre, Vice-Présidente de l'INALCO  
Ambassade de Chine en France

Thomas Szende, INALCO, Directeur de l'équipe de recherche  
PLIDAM (EA 4514)

George Alao, Elli Suzuki, INALCO, PLIDAM, responsables de l'Axe 1  
Geneviève Zarate, INALCO, PLIDAM

### 9h30-9h50

Fu Rong, Université des études étrangères de Pékin, Chine :  
*Traduction : enjeux pour la circulation internationale des idées en didactique des langues. Expérience de traduction du français en chinois du PPP*

### 9h50-10h15

Joël Bellassen, INALCO, PLIDAM : *La didactique d'une discipline, un long fleuve peu tranquille : le cas du chinois*

10h15-10h35

Bernard Allanic, Université de Rennes : *Le chinois : langue du lointain, langue du voisin*

10h35-10h45 : Pause café

10h45-11h05

Danielle Lévy, Université de Macerata, Italie : *Les dynamiques de la traduction dans la construction du Précis du P & P* (sous réserve)

11h05-11h25

Martine Derivry, Université de Bordeaux / ESPE : *Le Précis du Plurilinguisme entre harmonies et disharmonies*

11h25-11h45

Thomas Szende : *Mon 'Précis': une lecture cursive*

Pause Déjeuner

14h-14h20

Anthony Liddicoat, Université de Warwick, Royaume uni : *Collaborations scientifiques internationales comme projet interdisciplinaire*

14h20-14h40

Geneviève Zarate, INALCO, PLIDAM : *Au-delà du Précis / Handbook / 概论 : des prolongements inattendus*

## APRÈS-MIDI

### *Regards croisés en didactique des langues et en sociolinguistique sur les représentations sociales*

A quelles interprétations, utilisations et acceptions devrait-on s'attendre lorsque deux disciplines proches partagent un mot-clé ? Où en sont les débats sur les « représentations sociales » en didactique des langues et en sociolinguistique, par exemple ?

Vu leur impact dans les domaines de la didactique des langues et de la sociolinguistique, et l'intérêt d'un croisement de disciplines, l'objectif que se donne cette Journée d'étude est de permettre à des spécialistes d'horizons différents de confronter leurs idées sur le sujet.

#### 15h-15h15

Mots d'accueil et Introduction : George Alao, INALCO et Elli Suzuki, Université Bordeaux-Montaigne

#### 15h15-15h55

Françoise Le Lièvre, Université Catholique de l'Ouest, Angers  
*Pratiques et représentations sociales des langues et de l'enseignement*

15h55-16h10 : Pause-café

#### 16h10-16h55

Danièle Moore, Université Simon Fraser, Vancouver (Canada),  
*Représentations sociales et/du plurilinguisme*

#### 16h55

Remarques de clôture : George Alao et Elli Suzuki

Françoise Le Lièvre,  
CoDiRe EA 4643 Université de Nantes  
Maître de conférences à Université Catholique de l'Ouest

Ses thèmes et activités de recherche portent sur des questions sociolinguistiques et didactiques dans des situations de contact de langues et de plurilinguismes et concernent, en particulier, la question de la centralité de l'anglais en contexte mondialisé. Ses travaux actuels s'intéressent à l'internationalisation de l'enseignement supérieur ainsi qu'à la question des politiques linguistiques familiales en contexte migratoire.

*Mots-clés : pratiques et représentations sociales des langues et de leur apprentissage, diversité linguistique et culturelle, politiques linguistiques éducatives et familiales, francophonies émergentes*

Son intervention s'intéressera à montrer à partir d'exemples concrets en quoi la notion de représentations, centrale en didactique et en sociolinguistique, constitue, en ce qu'elle est associée aux pratiques linguistiques, un critère opératoire permettant d'avoir accès à ce que sont les langues envisagées comme des objets sociaux en contexte.

Danièle Moore  
Professeure à l'Université Simon Fraser (Vancouver, Canada)

Auteure de *Plurilinguismes et école* (Éditions Didier, 2006), ses recherches en sociolinguistique, en didactique des langues et en acquisition couvrent l'étude des plurilinguismes sociaux, l'analyse des interactions de classe, le développement plurilittéraire et l'acquisition des langues tierces, dans différents contextes de contacts de langues et de cultures.

## ARGUMENTAIRE

### Regards croisés en didactique des langues et en sociolinguistique sur les représentations sociales

L'axe 1 *Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations* de l'équipe de recherche PLIDAM (Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations) EA 4514 de l'INALCO (Institut National des langues et civilisations orientales) se propose d'organiser le vendredi 17 février 2017 une journée d'étude autour d'un des thèmes clefs de l'axe, les « représentations sociales ». Ce thème n'a pas encore été spécifiquement traité dans un événement scientifique au sein de l'équipe alors que les publications le concernant sont nombreuses.

C'est à Émile Durkeim (1912), sociologue que l'on doit la distinction entre les représentations individuelles, états mentaux propres à l'individu, et les représentations sociales, états collectifs (Véronique, 2001). Les représentations sociales ont des ancrages disciplinaires divers tels que la sociologie de la connaissance, l'anthropologie, la psychologie sociale, la linguistique de l'acquisition, la sociolinguistique et la didactique des langues-cultures, etc. Et les définitions de « représentations sociales » que proposent la didactique des langues et la sociolinguistique semblent prendre appui sur celles proposées par la psychologie sociale. C'est la démarche de Serge Moscovici en 1961 autour des représentations sociales de la psychanalyse qui a servi de référence aux chercheurs en sciences sociales. Pour lui, « *une représentation sociale est un système de valeur* » alors que selon Jean-Claude Abric les représentations sociales remplissent quatre fonctions centrales : a) des fonctions de savoir, b) des fonctions identitaires, c) des fonctions d'orientation, d) des fonctions justificatives (Moore & Py, 2008). Dans les années 1980 et 1990, les sociolinguistes ont mené de nombreux travaux sur les attitudes et les représentations des sujets « *vis-à-vis des langues, de leur nature, de leur statut ou de leur usage* » (Castellotti & Moore, 2002 : 10). En didactique des langues, les divers facteurs : sociaux, économiques, idéologiques,

affectifs et autres intervenant dans l'objet d'apprentissage, les rôles et les impacts des représentations sociales sont à prendre en compte dans un processus d'apprentissage et d'enseignement des langues.

Selon Bernard Py (2004 : 7), par le discours, la représentation accède à « *un ensemble de manipulations symboliques telles que le commentaire, la contestation, l'adhésion, la modalisation, la citation, l'évocation, l'allusion, etc.* ». Elle peut être instrumentalisée par l'Etat et/ou les institutions dans leur discours afin d'assurer la diffusion d'une langue-culture spécifiques, les discours diffusés par les médias, quant à eux, peuvent également contribuer au choix de langues par les apprenants eux-mêmes et/ou par leurs parents. Les représentations sont également utilisées dans une approche socio-didactique pour dessiner le répertoire linguistique ou le portrait de langue d'un individu. La frontière entre les représentations et les stéréotypes ou préjugés est parfois brouillée, et la déconstruction et la reconstruction des représentations sont dans ce cas nécessaires. Par ailleurs, « *la sociolinguistique et les méthodes d'analyse des discours montrent les liens forts entre les formes de la pensée et les formes du langage qui servent au locuteur à les exprimer* » (Moore & Py, 2008). Les discours xénophobes en sont un exemple. Les représentations sociales des langues et des cultures ayant un impact important dans le domaine de la didactique des langues et de la sociolinguistique, et y voyant un intérêt d'un croisement de disciplines, nous nous sommes donnés l'objectif de permettre à des spécialistes d'horizons différents de croiser justement leurs regards autour de cette thématique.

Notre Journée d'étude sera organisée sous forme d'une table-ronde mobilisant deux intervenantes : Danièle Moore (Simon Fraser University, Canada) et Françoise Le Lièvre (Université catholique de l'Ouest, France) qui présenteront chacune son point de vue en didactique et en sociolinguistique auxquels de jeunes chercheurs (répondants) réagiront, avec la participation de modérateurs issus des deux disciplines.